

Diplomatic News  
Political News

# 外電新聞的 常用語

## Terms Used Usually By Wire Service

來自國外的報導，通常是翻譯自國際通訊社從世界各地發出的電訊，內容涉及國際政治、軍事、財經、體育和娛樂等各專業領域，遠較國內新聞複雜；如何在最短時間內精準無誤的呈現在廣大閱聽人面前，隨時考驗譯者平時準備和應變的工夫。讀者如果能對國際新聞的背景有所了解，在閱讀外電新聞時，就能避免被誤譯的文字所誤導。

王曉寒 著

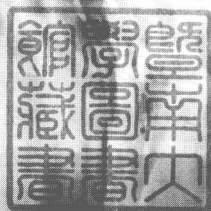
17313  
2009/2

Diplomatic News

# 外電新聞的 常用語

Terms Used Usually  
By Wire Service

來自國外的報導，通常是翻譯自國際通訊社從世界各地發出的電訊，內容涉及國際政治、軍事、財經、體育和娛樂等各專業領域，遠較國內新聞複雜；如何在最短時間內精準無誤的呈現在廣大閱聽人面前，隨時考驗譯者平時準備和應變的工夫。讀者如果能對國際新聞的背景有所了解，在閱讀外電新聞時，就能避免被誤譯的文字所誤導。



王曉寒 著

國家圖書館出版品預行編目資料

外電新聞的常用語 = Terms used usually by  
wire services / 王曉寒著. -- 版. -- 臺

北縣新店市：正中，2001[1990]

面：公分

ISBN 957-09-1395-9(平裝)

I. 新聞英語 - 讀本

805.18

9001 2491

## 外電新聞的常用語《社會文化系列》

著 者◎王曉寒

總 編 輯◎蔡文怡

責任編輯◎李金瑛、林茂

美術編輯◎黃馨玉

發行人◎單小琳

出版發行◎正中書局股份有限公司

地 址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓

電 話◎(02) 8667-6565

傳 真◎(02) 2218-5172

郵政劃撥◎0009914-5

網 址◎<http://www.ccbc.com.tw>

E-mail: [service@ccbc.com.tw](mailto:service@ccbc.com.tw)

門市部◎台北市(100)衡陽路20號

電 話◎(02) 2382-1153 • 2382-1394

傳 真◎(02) 2389-2523

香港分局◎集成圖書有限公司—香港九龍油麻地北海街七號地下

TEL: (852) 23886172-3 • FAX: (852) 23886174

歐洲分局◎英華圖書公司—14, Gerrard Street, London, W1V 7LJ England

TEL: (0207) 4398825 • FAX: (0207) 4391183

泰國分局◎集成圖書公司—曼谷耀華力路二三三號

TEL: 2226573 • FAX: 2235483

美國辦事處◎中華書局—135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354 U.S.A.

TEL: (718) 3533580 • FAX: (718) 3533489

日本分局◎海風書店—東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

TEL: (03) 32914344 • FAX: (03) 32914345

總經銷◎紅螞蟻圖書有限公司 TEL: (02) 2657-0132 • FAX: (02) 2799-5284

行政院新聞局局版登業字第0199號(10028)

分類號碼◎805.00.012(祥新)

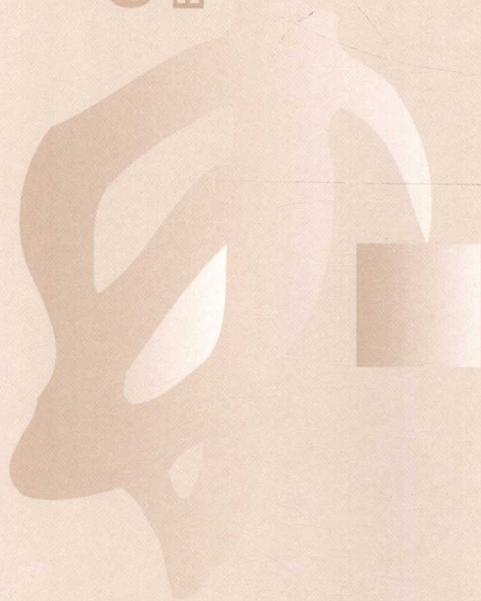
出版日期◎西元2002年1月臺初版

ISBN 957-09-1395-9

定價／280元

版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

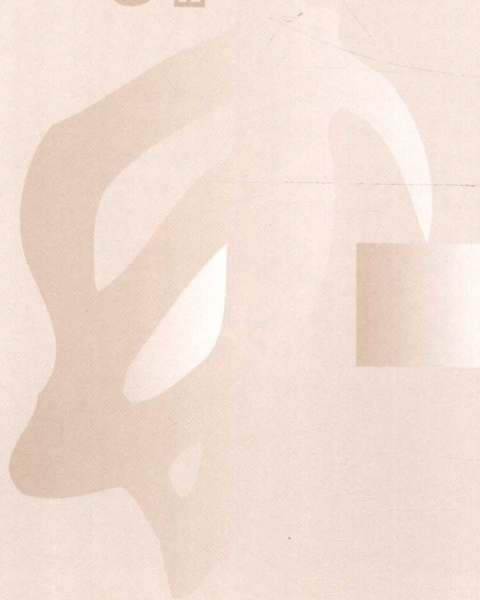
CHENG CHUNG  
BOOK CO., LTD.



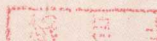
CHENG CHUNG  
BOOK CO., LTD.



CHENG CHUNG  
BOOK CO., LTD.



CHENG CHUNG  
BOOK CO., LTD.



## 自序

# 作者的話

俗話說：「秀才不出門，能知天下事。」在這個傳播事業發達的時代，不識字的人坐在家裡也能知悉天下事。

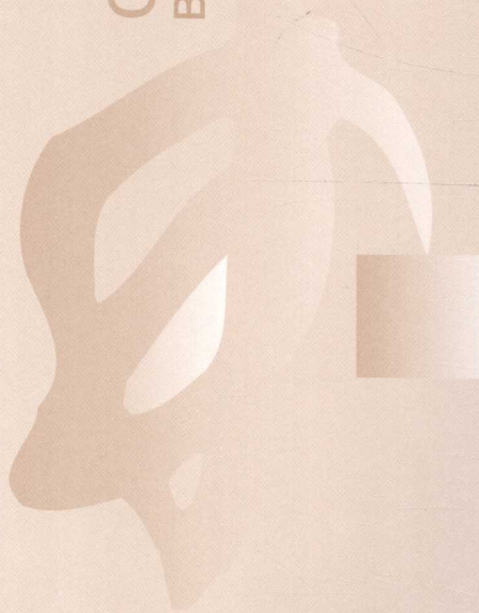
但是，在每天的許多新聞之中，不論那種性質，或多或少都含有某些方面的專門知識，可以說事事都是學問。一般大眾不可能萬事皆通，即使專家學者，同樣的「隔行如隔山」，需要借助新聞報導中的解說。所以，新聞工作者除了必須具備新聞專業素養以外，並且需要有廣泛的知識。一般來說，發生在本國的新聞，由於臨近性較高，而且查證方便，比較不容易造成錯誤。可是，來自國外的報導，通常是翻譯自國際通訊社從世界各地發出的電訊，內容涉及國際政治、軍事、財經、體育和娛樂等等各專業領域，當然比國內新聞複雜，如何在最短的時間內，又正確無誤的將報導呈現在廣大閱聽人的面前，隨時都在考驗新聞工作者的平時準備和應變功夫。

以軍事新聞來說，區域性的軍事衝突仍然在不斷的發生，國際通訊社以英文發出的電訊中，經常使用的一些軍事術語，有時會出現誤譯或誤報。譬如：將「戰俘」(prisoner of war, 簡稱 POW) 錯成「戰犯」(war criminal)，中文只一字之差，意思就大不相同。又如「small arms」是指「小口徑武器」，包括步槍、衝鋒槍、機關槍，和迫擊砲之類的輕武器，並不是「小手臂武器」，其中的「arms」的意思就是「武器」，與「手臂」無關。還有將「海岸巡防艦」(frigate) 錯為「驅逐艦」(destroyer)。諸如

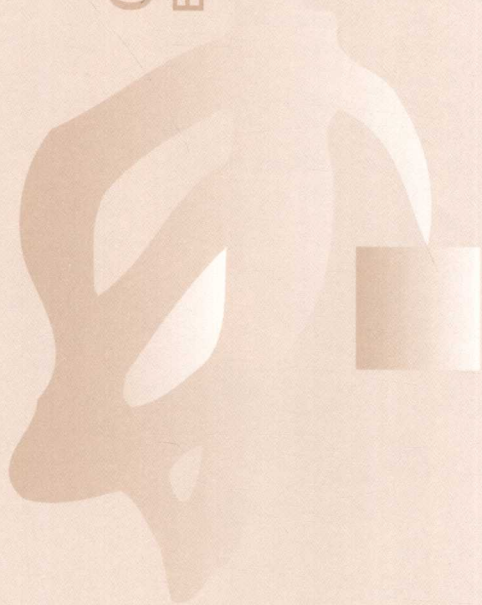
此類，可能是譯者一時大意，或是缺乏這一方面在職訓練，其他性質的新聞也有類似的情形，不斷發生。

多年來，筆者有幸，能先後服務於中英文媒體，從事新聞翻譯教學，並且研究新聞用語，繼出版「新聞用語變化多」和「大陸新聞中的特殊用語」等專業著作之後，所撰「外電新聞的常用語」，曾在「新聞鏡」週刊自一九九五年七月開始連載兩年，由於字數太多，經整理修訂，承蒙正中書局出版，不勝感激，希望能供愛好者作為參考，並就教於同業先進。

CHENG CHUNG  
BOOK CO., LTD.



CHENG CHUNG  
BOOK CO., LTD.





CHENG CHUNG  
BOOK CO., LTD.

106-4

# Contents

## Terms Used Usually By Wire Service

### 目錄

# 外電新聞的 常用語

---

## 自序 Introduction 作者的話

---

## 前言 Preface 2

何謂「外電」・主要的國際性通訊社  
外電新聞寫作的基本要求・外電新聞寫作的特色

---

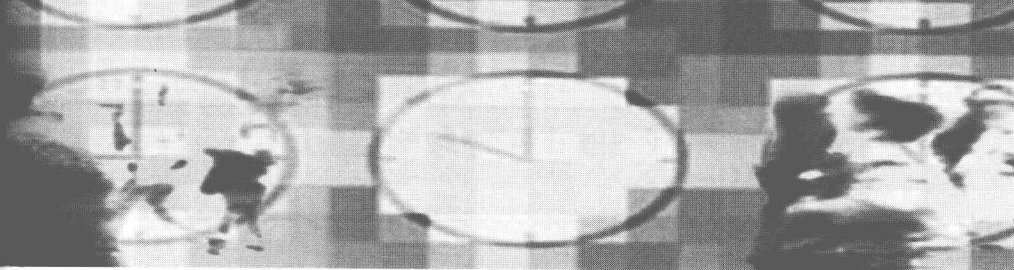
## 第1章 外交新聞 Diplomatic News 13

彈性外交・正式訪問・歡迎酒會・宴會・乒乓外交・上海公報  
聯絡辦事處・外交關係正常化・金錢外交・穿梭外交・突破之旅  
兩黨外交政策・政黨外交・聯合國憲章・聯合國第2758號決議案  
分裂國家模式・中國法案・三不政策・白皮書・中程協議

---

## 第2章 政治新聞 Political News 33

政治制度・政治制度的變化・政黨政治・黨章・黨綱・派系  
黨派的根性・黨鞭・多黨政制・選舉・大選・選戰・國會選舉  
總統選舉・行政首長選舉・地方選舉・補選・公民投票・候選人  
競選搭檔・競選・競選活動・助選・電視辯論・民意測驗・國家  
國號・國家的類別・主權國家・領土爭執・分離主義・政府・內閣  
政治人物・國家元首



### 第3章 軍事新聞 Military News

143

軍事力量・軍事部署・軍事基地・軍事情報・軍事演習  
軍事關係・軍事地區・軍事現代化・非軍事地區・軍事機密  
軍事叛變・軍事審判・軍事時間・軍事學院・軍事政府・軍事行動  
軍事衝突・作戰；戰鬥・攻擊；打擊；突擊・戰火；射擊  
停火・階級・世界戰爭・核子戰爭・總體戰爭・有限戰爭  
代理戰爭・革命戰爭・內部戰爭・傳統戰爭・電子戰・坦克戰  
化學戰・細菌戰・游擊戰・心理戰・宣傳戰・意識形態之戰  
戰費・戰時・戰爭機器・戰爭罪犯・退伍軍人・戰爭嬰兒  
戰時新娘・軍閥・戰士・作戰戰略・作戰戰術・戰機・戰區  
戰場・作戰傷亡・戰艦・戰役・武力・部隊・武器・槍砲・彈藥  
飛彈・核子武器・曼哈坦計畫・第一枚原子彈・核子武器擴散  
禁止核子武器擴散・核子廢料污染・無核子武器世界

### 第4章 間諜活動新聞

Espionage Operation News

255

國家安全制度・安全機構・蘇俄的「國家安全委員會」  
美國的「中央情報局」・美國的「聯邦調查局」  
間諜的類型・間諜活動的方法・間諜活動的任務・間諜戰

### 第5章 八卦新聞 Fluffy News

315

黃色新聞・八卦新聞



# 前言

## preface

### 何謂「外電」？

在臺灣大家口中所說的「外電」，是指來自臺灣以外的電訊，也就是由國際性通訊社自世界各地發出的電訊。

這種電訊，使用的是國際通用的英文或英語。因此，凡是使用中文或國語的新聞媒體，就必須翻譯，如果只採用某一家通訊社發出的一則電訊，在翻譯中便註明其名稱，如果有兩家以上通訊社對同一新聞事件都有報導，通常會出現以下的用語或字句：

- ▶ 外電報導
- ▶ 據外電報導
- ▶ 本報（或本臺）綜合外電報導
- ▶ 本報（或本臺）綜合來自東京（或其他重要處所）外電報導

在臺灣的英文與英語新聞媒體，不需要翻譯，如果採用某一家通訊社的電訊，便直接引用其名稱，如果有兩家以上的通訊社對同一新聞事件都有報導，通常也使用「綜合」的方式，

2 以英文報來說，在新聞標題之下，以一行較小的字體刊出：